

Proper Prayers of the Mass

JUNE 22nd (23rd in Brentwood)

ST ALBAN, Martyr

(For all the Dioceses of England and Wales except Birmingham and Clifton)

INTROIT : Psalm 20. 2-3

IN virtúte tua, Dómine, lætábitur justus : et super salutáre tuum exultábit veheménter : desidérium ánimæ ejus tribuísti ei. *Ps. 20. 4.* Quóniam prævenísti eum in benedictiónibus dulcédinis : posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretiósó. *V.* Glória Patri.

IN Thy strength, O Lord, the just man shall joy : and in Thy salvation he shall rejoice exceedingly : Thou hast given him his heart's desire. *Ps.* For Thou hast prevented him with blessings of sweetness; Thou hast set on his head a crown of precious stones. *V.* Glory be to the Father.

COLLECT

DEUS, qui hunc diem beáti Albáni martýrio consecrásti : tribue, quæsumus; ut cujus ánnuo gratulámur officio, ejus contínuo foveámur auxílio. Per Dóminum.

O God, You have made this day holy by the martyrdom of blessed Alban : grant, we implore You, that we may be constantly defended by his assistance, in whose annual commemoration we rejoice. Through.

Commemoration of St Paulinus, Bishop and Confessor

DEUS, qui ómnia pro te in hoc sáculo relinquéntibus, céntuplum in futúro et vitam ætérnam promisisti : concéde propítius ; ut, sancti Pontíficis Paulíni vestigiis inhæréntes, valeámus terréna despícere, et sola cæléstia desideráre: Qui vivis.

O God, who hast promised a hundred-fold hereafter and life everlasting to those who leave all things in this world for Thy sake ; grant in Thy mercy that following in the footsteps of the holy bishop Paulinus, we may despise the things of this world and desire only those of heaven. Who livest.

EPISTLE : Wisdom 10. 10-14

JUSTUM dedúxit Dóminus per vias rectas, et osténdit illi regnum Dei, et dedit illi sciéntiam sanctorum : honestávit illum in labóribus, et complévit labóres illius. In fraude circumveniéntium illum áffuit illi, et honéstum fecit illum. Custodívit illum ab inimícis, et a seductóribus tutávit illum, et certámen

THE Lord conducted the just through the right ways, and showed him the kingdom of God, and gave him the knowledge of holy things: made him honourable in his labours, and accomplished his labours. In the deceit of them that overreached him, He stood by him, and made him honourable. He kept him

forte dedit illi, ut vinceret et sciret quoniam omnium potentior est sapientia. Hæc venditum justum non dereliquit, sed a peccatoribus liberavit eum: descenditque cum illo in foveam, et in vinculis non dereliquit illum, * donec afferret illi sceptrum regni, et potentiam adversus eos, qui eum deprimebant : et mendaces ostendit, qui macularerunt illum, et dedit illi claritatem æternam, Dóminus Deus noster.

safe from his enemies, and He defended him from seducers, and gave him a strong conflict, that he might overcome, and know that wisdom is mightier than all. He forsook not the just when he was sold, but delivered him from sinners: He went down with him into the pit. And in bands He left him not,* till He brought him the sceptre of the kingdom, and power against those that oppressed him: and showed them to be liars that had accused him, and the Lord our God gave him everlasting glory.

GRADUAL : Psalm 111. 1-2

Beátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis ejus cupit nimis. V̄. Potens in terra erit semen ejus: generatio rectorum benedicétur.

Blessed is the man that feareth the Lord: he delighteth exceedingly in His commandments. V̄. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the righteous shall be blessed.

Out of Septuagesima:

ALLELUIA : Psalm 20. 4

Alleluía, alleluía. V̄. Posuísti, Dómine, super caput ejus corónam de lápide pretiósó. Alleluía.

Alleluia, alleluia. V̄. O Lord, Thou hast set on his head a crown of precious stones. Alleluia.

After Septuagesima:

TRACT : Psalm 20. 3-4

Desidérium animæ ejus tribuísti ei : et voluntáte labiórum ejus non fraudásti eum. V̄. Quoniam prævenísti eum in benedictionibus dulcedinis. V̄. Posuísti in cápite ejus corónam de lápide pretiósó.

Thou hast given him his heart's desire: and hast not withholden from him the will of his lips. V̄. For Thou hast prevented him with blessings of sweetness. V̄. Thou hast set on his head a crown of precious stones.

(For the Dioceses of Lancaster, Salford, Liverpool, Middlesbrough, Cardiff and Meneria)

GOSPEL : LUKE 14. 26-33

IN illo témpore : Dixit Jesus turbis : Si quis venit ad me, et non odit patrem suum, et matrem, et uxórem, et filios, et fratres, et soróres, adhuc autem et animam suam, non potest meus esse discipulus. Et qui non bájulat crucem suam, et venit post me, non potest meus

At that time, Jesus said to His disciples : If any man come to Me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and sisters, yea and his own life also, he cannot be My disciple. And whosoever doth not carry his cross, and come after Me, cannot be

esse discipulus. Quis enim ex vobis volens turrim ædificâre, non prius sedens cômputat sumptus, qui necessarij sunt, si hábeat ad perficiendum ; ne, posteaquam posúerit fundaméntum, et non potúerit perficere, omnes, qui vident, incípiant illúdere ei, dicéntes: Quia hic homo coepit ædificâre, et non pótuit consummâre ? Aut quis rex itúrus commíttere bellum advérsus álium regem, non sedens prius cógitat, si possit cum decem míllibus occurrere ei, qui cum viginti míllibus venit ad se ? Alióquin, adhuc illo longe agénte, legatiónem mittens, rogat ea, quæ pacis sunt. Sic ergo omnis ex vobis, qui non renúnciat ómnibus, quæ póssidet, non potest meus esse discipulus.

(For the Dioceses of Westminster, Southwark, Hexham and Newcastle, Northampton, Nottingham, Plymouth, Portsmouth, Shrewsbury and Brentwood)

GOSPEL : Matthew 16. 24-27

IN illo témpore : Dixit Jesus discipulis suis : Si quis vult post me veníre, ábneget semetípsum, et tollat crucem suam, et sequátur me. Qui enim volúerit ánimam suam salvam fácere, perdet eam : qui autem perdíderit ánimam suam propter me, invéniet eam. Quid enim prodest hómíni, si mundum uniérsum lucrétur, ánimæ vero suæ detriméntum patíatur ? Aut quam dabit homo commutatiónem pro ánima sua ? Fílius enim hómínis ventúrus est in glória Patris sui cum Angelis suis : et tunc reddet unicuique secúndum ópera ejus.

My disciple. For which of you having a mind to build a tower, doth not first sit down and reckon the charges that are necessary, whether he have wherewithal to finish it; lest after he hath laid the foundation and is not able to finish it, all that see it begin to mock him, saying: This man began to build, and was not able to finish? Or what king about to go and make war against another king, doth not first sit down and think whether he be able with ten thousand to meet him that with twenty thousand cometh against him? Or else, whilst the other is yet afar off, sending an embassy, he desireth conditions of peace. So likewise every one of you that doth not renounce all that he possesseth, cannot be My disciple.

AT that time, Jesus said to His disciples: If any man will come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. For he that will save his life, shall lose it: and he that shall lose his life for My sake, shall find it. For what doth it profit a man, if he gain the whole world, and suffer the loss of his own soul? Or what exchange shall a man give for his soul? For the Son of man shall come in the glory of His Father with His angels: and then will He render to every man according to his works.

OFFERTORY : Psalm 8. 6-7

Glória et honóre coronásti eum : et constituísti eum super ópera mánuum tuárum, Dómine.

Thou hast crowned him with glory and honour: and hast set him over the works of Thy hands, O Lord.

SECRET

SICUT in beáti Albáni Mártyris tui veneratióne te mirábilem prædicámus : sic apud cleméntiam tuam, Dómine, per hæc piæ placatiónis officia pro nobis, quæsumus, ipse pius intervéntor exsístat. Per Dóminum.

AS in honouring blessed Alban, Your martyr, we proclaim You wonderful, so, Lord, we implore You that by this service of loving atonement he may be an intercessor for us with Your mercy. Through our Lord.

Commemoration of St Paulinus, Bishop and Confessor

DA nobis, Dómine, perféctæ caritátis sacrificium, exémplo sancti Pontíficis Paulíni, cum altáris oblatiõe conjúngere : et beneficétiæ stúdio sempitérnam misericórdiam promeréri. Per Dóminum.

GIVE unto us, O Lord, to unite after the example of the holy bishop Paulinus, a sacrifice of perfect charity with the offering we lay upon Thine altar ; and by our zeal in doing good may we merit Thine everlasting mercy. Through our Lord.

COMMUNION : Matt. 16. 24

Qui vult veníre post me, ábneget semetípsum, et tollat crucem suam, et sequátur me.

If any man will come after Me, let him deny himself and take up his cross and follow Me.

POSTCOMMUNION

UT tua nos, Dómine, sacraménta purgent a crimine et in caritátis tuæ fervóre consérvent : sanctam majestátem tuam, quæsumus, beátus Martyr Albánus semper exórat. Per Dóminum.

WE implore You, Lord, that Your blessed martyr Alban may ever entreat Your majesty, that Your sacraments may purify us from sin and preserve us in the fervour of Your charity. Through our Lord.

Commemoration of St Paulinus, Bishop and Confessor

TRIBUE nobis per hæc sancta, Dómine, illum pietátis et humilitátis afféctum, quem ex hoc divíno fonte hausit sanctus Póntifex tuus Paulínus : et, ipsíus intercessiõe, in omnes, qui te deprecántur, grátia tuæ divítias benígus effúnde. Per Dóminum.

GRANT unto us through these sacred mysteries, O Lord, the love of charity and humility which Thy holy bishop Paulinus drew from this divine source, and through his intercession pour forth in Thy grace upon those who call upon Thee. Through our Lord.

Produced by The Society of St. Bede
All words and illustrations from St. Andrew Daily Missal 1952 ed.